

蓓蕾译丛

傲慢与偏见

PRIDE AND PREJUDICE

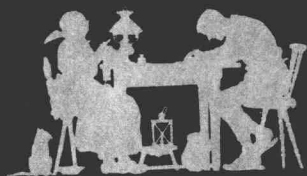


四川人民出版社

蓓蕾译丛

傲慢与偏见

王定宇 勾永雯 译



四川人民出版社

(川)新登字 001 号

责任编辑：韩 波

封面设计：周靖明

技术设计：何 华

傲慢与偏见

王定宇 勾永雯 译

四川人民出版社出版发行（成都盐道街3号）

新华书店经销

冶金部西南地勘局测绘制印厂印刷

开本 787×1092mm 1/24 印张 4.25 插页 2 字数 67 千

1999年2月第1版 1999年2月第1次印刷

ISBN 7-220-04397-X/I·683 印数：1-10000册

定价：28.00元（全套五册）

◎ 格利佛游记

◎ 傲慢与偏见

◎ 金银岛

◎ 伟人传略

◎ 莫泊桑短篇小说



编者的话

《蓓蕾译丛》原本就是编辑给少年男女看的书，它取材于外国文学名著，经过编者和译者的精心筛选，使之更加符合少年读者的阅读水平。取名“蓓蕾”有两重含义：一是名著魅力永恒，经过缩写加工，既保持原著的风格与精华，又展现出清新动人、情节制胜的特色，好似文学百花园中的一朵奇葩；二是“蓓蕾”喻意青少年，他们朝气蓬勃，就像含苞欲放的花朵，愿他们在文学百花园中的甘露滋润哺育下茁壮成长。

《蓓蕾译丛》第一批出版以下五本书：《伟人传略》、《格利佛游记》、《金银岛》、《莫泊桑短篇小说》和《傲慢与偏见》。所选篇幅短小精悍，小读者在课余闲暇之时，可一睹名著风采。

《伟人传略》包括林肯、丘吉尔和富兰克林三个伟人的传略故事。故事记述了伟人自幼勤奋好学，努力拼搏的奋进精神。读者可通过书中的见闻趣话去细心体察他们有限的一生是如何成长，如何摆脱烦恼，如何努力实现自我价值的。

《金银岛》描述了少年吉姆去荒岛寻宝的探险经历。本书中另一篇《圣诞欢歌》是狄更斯的作品，讲的是一个老守财奴在圣诞时节，因看到了自己的过去、现在和将来而回心转意成了一个非常慈善的老人的故事。

《格利佛游记》包括大人国、小人国和飞岛国三篇故事。前两篇作为童话广为流传、后一篇充满了辛辣的讽刺和离奇的色彩。这本书中还收集了马克·吐温的《汤姆·索耶探案》，讲的是在顺密西西比河而下的途中，汤姆遇到抢钻石的强盗，又卷入了一桩杀人事件，在这些事件中，他显示了非凡的本领。该篇作品以其独特的文体、幽默的语言、一波三折的动人情节，再现了这位文学大师的惊人天赋。

《莫泊桑短篇小说》选收了六个短篇。无论是《羊脂球》、《村姑的故事》，还是《项链》或《流浪汉》等都是19世纪下半叶法国世俗社会的真实写照。因为莫泊桑写活了“人与生活”，才使得百余年来这些作品毫无陌生之感，呈现给读者的仍是一幅幅栩栩如生的风情画卷。

《傲慢与偏见》是简·奥斯汀绝妙的世情小说，它融哲理、文学趣味为一体，既探索人类的心灵，讴歌美德，鞭笞丑恶，又有益于人类心智，开拓胸襟，提高精神境界。另外选收的《苔丝》是哈代的作品。作者用极富戏剧性的手段，让至美至善在至恶的摧残下走向毁灭，以此显示了人性和社会教条的对立，人对命运进行抗争的宿命。哈代笔下的乡土风情，四季景色就像混沌未开的伊甸园，唯因不能回去，倍加让人怀念。在我们即将跨进世纪之门槛时，总忍不住要扭头去看身后一片属于往日的风景。但愿这一片色彩斑斓的风景给你留下永久的无穷回味。

朱蓉贞

1999年1月

目 录

傲慢与偏见

译 序	(3)
一、矛盾与冲突	(5)
二、反省与自责	(16)
三、有情人终成眷属	(28)

苔 丝

译 序	(43)
一、处女	(45)
二、不再是处女	(59)
三、难以抵御的爱情	(62)
四、坦陈往事的后果	(70)
五、毁灭	(90)

傲慢与偏见.

[英] 简·奥斯汀 著

译 序

在 18 世纪末 19 世纪初的英国文坛，闪烁着一颗耀眼的明星，那就是当时最有才华的女作家简·奥斯汀。她生于 1775 年，是一位乡村牧师的女儿，有五个兄弟，一个姐姐，从小受到大她十岁的哥哥的影响，非常热爱文学。她性格沉静，深居简出，阅读了大量英国文学名家作品，自己也在文学创作的道路上辛勤耕耘。1813 年，传世名作《傲慢与偏见》发表，立刻轰动了英国文坛。可惜的是，这位才情奇绝的女作家由于辛勤写作，积劳成疾，竟于 1817 年 7 月 18 日不幸早逝，只活了四十二岁。

《傲慢与偏见》是一部绝妙的世情小说。它构思巧妙，文笔活泼，对话机智，从一开始就紧紧抓住读者的心。小说以书中男主人公达西和女主人公伊丽莎白的恋爱故事为主线，展开一系列饶有趣味的戏剧性冲突。故事情节一路跌宕，峰回路转，柳暗花明，最终愤恨孕出爱情之花，冰冷的绝情转为火热的爱情，真是好事多磨，终于花好月圆。

《傲慢与偏见》中的所谓“傲慢”，是指出身富贵，教养颇高，眼光锐利的青年达西的性格弱点；所谓“偏见”，是指出身中产阶级、教养颇好，机智聪明的小姐伊丽莎白的精神弱点。他们在家庭舞会上初次见面，彼此印象都不佳。一个态度傲慢，居高临下，一个心怀偏

见，毫不买账。第一印象先入为主，又加上女人们的闲言碎语，这位家境虽然平平但心气很高的小姐从此愈发根深蒂固地植下偏见的种子。随后又发现达西竟千方百计地拆散姐姐和宾利的好事，于是偏见又生出仇恨的种子。经过种种误解和长时间的反省的认识过程，伊丽莎白终于开始扭转偏见，逐渐看清了达西的正直内心，而经过冲突之后，达西也变得深刻反省起来，力戒心灵的弱点和傲慢的毛病，两人开始向一起靠拢了，最终生出了爱情的火花。

女作家眼光犀利，深谙世故，人情练达又高屋建瓴，洞悉人性弱点，笔下人物活灵活现的性格和各自不同的话语，令人拍案叫绝。贝内特家的女性群相，最为动人。小说中的男性群相也栩栩如生。

《傲慢与偏见》是一部哲理性、深刻性、趣味性高度融合，以探索人类心灵为特色的精妙艺术作品；也是一部有益于人类心智的好书，对人们认识自己内心的毛病、提高境界、开拓胸襟，很有讽喻意义。因而，这部小说流传至今仍让人们百读不厌，并从中获得深刻教益。

一、矛盾与冲突

有钱财的单身汉肯定想娶妻，这是一条世人公认的真理。一旦和这样的男人做了邻居，即使对他的性情和观点知之甚少，也不免把他看成是自己女儿的一笔理所当然的财产。

这条真理同样在朗伯恩村的贝内特夫人心里扎下了根，她有五个待字闺中的女儿。因而，当她一听说尼瑟费尔德花园被来自英格兰北部一个腰缠万贯的单身汉——宾利先生租下时，就不停地要求丈夫前去拜访。

贝内特夫人相当俗气，带着病态的神经质。她年青时相当美貌，使贝内特先生被她外表所迷惑而忽视了她的浅薄智力。她的心事就是嫁出女儿，乐趣就是串门和打听各种消息。贝内特先生对女儿们的婚事显出一副撒手不管的样子，对太太的操心冷嘲热讽，实际上头脑清楚，心中有数。

贝内特先生嘴上拒绝太太，心里可是巴望着拜访，也的确属于捷足先登者之列。但却没给太太和五个女儿透露一点风声。还是邻居卢卡斯太太告诉她们，那小伙子年轻漂亮，还要举行一次大型舞会，这不禁让姑娘们喜出望外！

当人们走进花园大厅时，宾利先生府上共有五人。宾利先生，姐姐赫斯特太太与丈夫，妹妹宾利小姐，一位小伙子。

舞会上，宾利先生举止潇洒，为人随和，再加上相貌俊美，很快就赢得了大家的喜爱。他格外青睐贝家优雅美丽的大女儿珍，与她跳了两次舞，这让贝内特太太满怀欣喜。

宾利先生的朋友达西先生虽然举止高贵、且一年有一万镑的收入，但他盛气凌人，非常傲慢，一副冷冰冰、让人不愉快的面容。他对舞会上的姑娘一概瞧不起，除了和宾利姐妹跳舞外，不邀请其他姑娘跳舞，引得舞会上的人都憎恶。贝内特太太尤其愤恨。

那时他正站在她的二女儿伊丽莎白旁边。宾利要介绍伊丽莎白和他相识，他却掉过头冷冷地说：“她还过得去，但并没有漂亮到迷住我。我才没有心情去俯就那些遭人冷落的小姐呢！”伊丽莎白天性活泼、顽皮，加之对达西并无热望，故根本不把他的话放在心上。

珍和伊丽莎白的感情笃厚。她私下向妹妹倾诉了自己对宾利先生的倾慕心情，一改往常春心秘藏的谨慎态度。珍美丽、善良、沉稳，很容易对人产生好感，从不说别人的坏话。在她眼里，没一个人不好。伊丽莎白比姐姐观察力更敏锐，脾气更倔强。

宾利和达西之间交情很深，尽管两人有截然不同的性格。宾利随和，坦诚，脾气温和，走到哪儿都受人欢迎。达西虽然聪明些，但傲慢、深沉、爱挑剔，让人们敬而远之。宾利姐妹受过良好教育，又有财产，因此自我感觉颇佳。她俩认为珍甜甜的，可以深交。由此，珍的美名确立，宾利也就可以名正言顺地追求她了。

威廉·卢卡斯爵士家离朗伯恩不远，与贝家关系甚密。卢卡斯先生对谁都礼貌备至，天生一副好脾气，绝不得罪人。卢卡斯太太是个

心地极善良的女人，是贝内特太太的一个宝贝邻居。卢家有好几个孩子，大女儿夏洛蒂聪明懂事，是伊丽莎白的密友。

朗伯恩的小姐们与尼瑟费尔德的小姐们很快就开始相互拜访。珍招人喜爱的举止越来越赢得宾利姐妹的好感。伊丽莎白看到珍虽然感情炽烈，与宾利一见钟情，但她气质宁静，和颜悦色，这使她免受好事者的猜疑。但夏洛蒂却认为，一个姑娘若把自己的感情秘藏不露，不给心上人一点鼓励，那他只可能停留在喜欢的阶段上。所以珍应表现出自己的感情，绾住宾利先生的心思。

让伊丽莎白没有想到的是，她竟成了傲慢的达西先生的意中人。达西先生起初并不认为她美，但不久就发现她那双黑色眼睛美妙生动，为她那张脸蛋增添了非凡的才智之光；她体态轻盈，给人一种愉悦感，并被她那种洒脱自在、活泼有趣的举止吸引住了。伊丽莎白对此一无所知，她认为达西先生不过是一个人人见厌的男人。她还嫌她不够漂亮，不愿邀她跳舞呢！

但达西先生千方百计找机会和她搭话，引起了她的注意。她决心予以还击。在卢卡斯家举办的舞会上，伊丽莎白对夏洛蒂说：“达西先生听我和别人谈话是什么用心呢？他要再这样，我就非让他知道他在我眼里是个什么东西。我要先发制人，让他吃点苦头，否则还以为我怕他呢。”

机会来了。没有姑娘理睬的达西正愤然时，卢卡斯先生见伊丽莎白走过来，灵机一动，便拉着她的手，想递给达西先生，作他的舞伴。达西虽惊异万分，却并非不想接住。不料伊丽莎白把手缩回，话

中带刺地对卢卡斯先生说：

“我一点也不想跳舞，您别认为我是来求您给我找个舞伴，先生。”

达西很有礼貌地请她赏脸跳个舞，她坚决拒绝，带着顽皮的笑意，转身离去。达西却并不感到丢脸，心里还甜滋滋地想着伊丽莎白小姐。这却让一直追求达西先生的宾利小姐心里酸溜溜的。

贝内特夫人的娘家在麦里顿。她的妹妹嫁给父亲的雇员菲利普，她的兄弟住在伦敦，生意做得不错。麦里顿离朗伯恩只有一英里，小姐们每周都要去三四次。两个小妹妹吉蒂和丽狄亚去得更勤，因为那里驻扎着一团民兵。每次回来，她俩总是眉飞色舞地谈论着那些军官。

小女儿丽狄亚被母亲宠坏了，很早就参加社交活动。她自私、俗气，缺乏头脑，只知道欢取乐。四女儿吉蒂生性轻浮，缺乏主见，很容易受丽狄亚的影响。

这时，宾利小姐来信邀请珍陪她和哥哥与军官们吃饭。珍骑马出发，没走多久就下起了大雨。雨下了一夜，珍无法回家。妹妹们都坐立不安，却正遂了妈妈的心愿。

第二天早晨，珍来信说被雨淋病了，需住几天才能回家。焦急的伊丽莎白决定步行去看望姐姐。吉蒂和丽狄亚陪她走到麦里顿后，就去了民兵团的福斯特上校太太家。

伊丽莎白受到人们的客气接待。珍患的是重感冒，发高烧，头痛。伊丽莎白只有陪姐姐在这里住几天，照顾她的饮食起居。

宾利家只有宾利对珍最关切，宾利姐妹的心都用在达西身上。她们嘲讽伊丽莎白跑这么多路，一身的泥，简直像个乡下人。达西却认为伊丽莎白姊妹情深，值得敬佩。宾利姐妹转弯抹角地拿贝内特小姐家的几个地位微贱的亲戚开心。宾利小姐更是不遗余力地在达西面前诋毁伊丽莎白。

第二天，珍的病情好转。贝内特太太带着两个小女儿前来探视珍。她对自己女儿的自卖自夸让伊丽莎白忐忑不安，丽狄亚又冒冒失失地要求宾利先生在尼瑟费尔德花园举行舞会，所以贝内特太太和两个女儿一走，伊丽莎白赶紧回到珍身边，任凭宾利府上的人们对她和她的那些家人的举止说三道四。

又过了几天。这天晚上，达西先生在写信，宾利小姐在旁边瞧着，不厌其烦地打扰他，要他问他妹妹好，又称赞他字写得漂亮。而达西却对宾利小姐的赞美冷若冰霜。

无趣的宾利小姐又去弹钢琴，她弹了几支活泼的苏格兰风格的曲子。这时，达西走过来，请伊丽莎白跳舞。伊丽莎白微微一笑，没有回答。达西又邀请了一次。

“噢！我刚才就听见了。可我不能马上决定。我知道，你希望我说‘好吧’，可是那样一来，你就会得意地瞧不起我的趣味；我总爱揭穿别人的这类小智术，戏弄有意蔑视我的人。所以，我要告诉你，我一点也不愿跳舞。你若要蔑视我，那就试试吧。”她说。

“我真的不敢！”

伊丽莎白本想冲撞他一下，此刻见他那种柔顺劲儿，反而暗暗吃

惊。

宾利小姐见此情景，不禁妒意大发。她一心巴望好友珍的病体快快康复，好将伊丽莎白带走。

吃完饭后，先生们和女士们照例聚集在客厅里。达西和伊丽莎白之间又展开了一场唇枪舌战。伊丽莎白对达西说：“你的缺陷除了傲慢，还有一点，就是对每一个人都怀着一种憎恨之心。”

“你的缺陷呢，”达西微笑着回答，“就是喜欢误解别人，对人怀有偏见。”

插不上嘴的宾利小姐很讨厌他们二人的谈话。

星期天早上，姐妹二人与主人家皆大欢喜地告别。母亲对她们的归来却没有那份亲热劲儿，她认为两个女儿还应该在宾利府上多呆几天。

第二天午餐时，贝内特先生的堂兄弟柯林斯先生来贝家拜访。柯林斯继承了朗伯恩的这所房子，使得贝内特太太大为不满。但全家还是非常客气地款待了他。

柯林斯先生是个二十五岁的小伙子，个子高高的，神态严肃而又庄重，举止规规矩矩。他不是一个有灵性的人，他父亲把他训得必恭必敬，天生一副谦卑相。但现在继承了朗伯恩的地产，又得到贵妇卡特林夫人的推荐，补了牧师的空缺，不免自高自大起来。这就造成了他既骄傲又卑顺、既自尊又自卑的双重性格。

他有一所很好的房子，还有十分充裕的收入，他想结婚成家了。他要和贝家捐弃前嫌，是有意在这儿找个妻子。他早就听说几位小姐
